Porównanie tłumaczeń Filipian 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale jeśli i [jestem] wylewany na ― ofiarę i publiczną służbę ― wiary waszej, raduję się i współraduję się [z] wszystkimi wami; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale jeśli i jestem wylany na ofiarę i publiczne dzieło wiary waszej raduję się i współcieszę się ze wszystkimi wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nawet jeśli mam być wylany na ofiarę\* \*\* i w posłudze waszej wiary, raduję się i współraduję się z wami wszystkimi –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jeśli i jestem wylewany na ofiarę i publiczną służbę wiary waszej, raduję się i współraduję się z wszystkimi wami;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale jeśli i jestem wylany na ofiarę i publiczne dzieło wiary waszej raduję się i współcieszę się ze wszystkimi wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli nawet mam być złożony w ofierze i przez to wzmocnić waszą wiarę, cieszę się i podzielam radość was wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz choćbym został złożony na ofiarę i w posłudze waszej wiary, raduję się i cieszę z wami wszystkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale choćbym ofiarowany był dla ofiary i usługi wiary waszej, weselę się i spółweselę się ze wszystkimi wami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale choć mię i zarzeżą na ofiarę i posługowanie wiary waszej, weselę się i pomagam wszytkim wam wesela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli nawet krew moja ma być wylana przy ofiarniczej posłudze około waszej wiary, cieszę się i dzielę radość z wami wszystkimi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdyby nawet krew moja miała być dolana do ofiary i obrzędu ofiarnego wiary waszej, raduję się i cieszę razem z wami wszystkimi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz jeśli nawet moja krew jest wylewana na ofiarę i w służbie waszej wiary, cieszę się i raduję z wami wszystkimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli nawet składam z siebie ofiarę i służę na rzecz waszej wiary, cieszę się i swoją radością dzielę się z wami wszystkimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli teraz staję się darem ofiary i służby na rzecz waszej wiary, cieszę się i współweselę z wami wszystkimi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdybym nawet miał przelać swoją krew w ofierze dla dobra waszej wiary, cieszę się i to cieszę się z wami wszystkimi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli nawet i krew moja ma być dolana do ofiary i świętej posługi około waszej wiary, jestem szczęśliwy i cieszę się razem z wami wszystkimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але коли й стаю жертвою при жертві й службі вашої віри, то радію і співрадію з усіма вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli jestem składany w ofierze oraz w publicznej służbie waszej wiary, cieszę się oraz współraduję z wami wszystkimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A nawet jeśli krew moja zostanie wylana jako ofiara płynna na ofiarę i służbę waszej wiary, będę się wciąż cieszył i radował z wami wszystkimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nawet jeśli ja niczym ofiara płynna jestem wylewany na ofiarę i publiczną służbę, do której przywiodła nas wiara, to się weselę i raduję z wami wszystkimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym nawet tę służbę dla was miał przypłacić życiem, to i tak jestem pełen radości i cieszę się razem z wami. |

1. 1) Nawiązanie do ofiary z płynów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)